

ζυμη ferment, levain

23 emplois

traduit deux mots hébreux différents :

- [שֵׂאֹר] **se'or** : levain
- [חֶמֶץ] **'hameç** : (pâte) levée, fermentée [rendu aussi par *zymôtos* et par *zymitès artos*]

LXX redistribue donc les termes selon une logique propre.

Par contre, *azymos* coresspond toujours au TM *maççôth* .

PHILON voit dans le **levain** un symbole de l'enflure, de l'outrecuidance (*Spec.* I , 293)

Mais ailleurs (II, 185 sur Lv 23,17) il est interprété comme "gonflement de joie".

Cf. 1 Co 5 qui oppose, dans un même texte, les deux valeurs du mot.

- Ex. 12:15 שְׁבַעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אַךְ בֵּינִים הָרֵאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם
כִּי | כָּל־אֲכָל חֲמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
מִיּוֹם הָרֵאשׁוֹן עַד־יוֹם הַשְּׁבַעִי:
- Ex 12:15 ἐπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε,
ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν·
πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης.
- Ex 12:15 Sept jours durant, vous mangerez des maçôth / azymes [(pains) sans-levain]
et dès le premier jour, vous ferez cesser [disparaître] le levain de vos maisons ÷
quiconque mangera du (pain) levé [levain],
cette personne sera retranchée [anéantie, (retranchée)] d'Israël,
du premier au septième jour.
- Ex 12:16 Le premier jour sera convocation [appelé] saint[e], pour vous
et le septième jour ce sera une convocation sainte[un appel saint] pour vous ÷
aucun travail [œuvre servile ¹] vous n'accomplirez en ces (jours)-là,
excepté ce qui sera mangé [fait] pour chaque personne ; cela seul sera fait par vous.
- Ex 12:17 Et vous garderez les Azymes [TM MaÇWôTh][LXX... ce commandement = TM MiÇWôTh] ² ;
car dans l'os de ce jour
j'ai fait sortir vos armées [je ferai sortir votre puissance / (armée)]
de la terre d'Egypte ÷
et vous garderez [ferez de] ce jour-là, pour vos générations, une règle d'éternité.
- Ex 12:18 Au quatorzième jour du mois commençant, [le premier], le soir [à partir du soir],
vous mangerez des maçôth / azymes [(pains) sans-levain],
jusqu'au vingt-et-unième jour du mois, au soir.
- Ex. 12:19 שְׁבַעַת יָמִים שָׂאֵר לֹא יִמָּצָא בְּבֵתֵיכֶם
כִּי | כָּל־אֲכָל מִחֲמֵצַת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִמַּעַרְתַּת יִשְׂרָאֵל
בְּגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:
- Ex. 12:20 כָּל־מִחֲמֵצַת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת:
- Ex 12:19 ἐπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν·
πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν,
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ
ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·
- Ex 12:20 πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.
- Ex 12:19 Pendant sept jours, il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons ÷
quiconque mangera du (pain) levé (du premier au septième jour),
cette personne-là sera retranchée [anéantie, (retranchée)]
de la communauté [assemblée] d'Israël ;
qu'il s'agisse de résident[s =geiôras] ³ ou d'indigène de la terre.
- Ex 12:20 D'aucun (pain) levé, vous ne mangerez ÷
dans toutes vos habitations [chacune de vos Demeures],
vous mangerez des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].

¹ L'adjectif semble forgé par LXX pour se joindre à "ergon" et rendre le double terme du TM en Lv.,
avec harmonisation ici. Irénée explique "c'est-à-dire tout gain réalisé par le commerce".

² La lecture se retrouve dans le Pent. samaritain, la glose marginale de Tg N, Mekhilta I,74, RASHI...

³ Transcription de la forme araméenne correspondant à TM gēr, qui est rendu ailleurs par prosêlutos ou paroikos.

Ex. 13: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
כִּי בַחֲזֹק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה
וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ:

Ex 13: 3 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν
Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν·
καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

Ex 13: 3 Et Moshèh a dit au peuple :
Tu te souviendras [*Faites-mémoire*] de ce jour[-ci]
où vous êtes sortis [*de la terre*] d’Egypte, de la maison des esclaves [*≠ de servitude*]
car c’est à force de main [*d’une main puissante*] que YHWH vous en a fait sortir ÷
on ne mangera donc pas de (pain) **levé** [*on ne se nourrira pas de levain*].

Ex 13: 4 [*Car*] c’est aujourd’hui que vous sortez,
dans le mois de ’Abib [= de l’Epi] [*≠des nouveaux*].⁴

Ex 13: 5 Et il adviendra [*≠ voici*],
quand YHWH t’aura fait entrer dans la terre des Kena’anim,
des ’Hittim, des ’Amorrim, des ’Hiwwim et des Yéboussim,
[des Khettéens des Evéens, des *Gergéséens*, des Amorrhéens, des *Phérézéens* et des Jébuséens]
qu’il a juré à tes pères de te donner, terre ruisselant de lait et de miel ÷
que tu serviras ce service [*accompliras ce rite*] en ce mois.

Ex. 13: 6 שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכֹל מִצֶּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
Ex. 13: 7 מִצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים
וְלֹא־יֵרָאָה לָךְ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאָה לָךְ שָׂאֵר בְּכָל־גִּבְלוֹךְ:

Ex 13: 6 ἑξ ἡμέρας ἔδεσθε **ἄζυμα**, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου·

Ex 13: 7 **ἄζυμα** ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις σου.

Ex 13: 6 Pendant sept [*≠six*] jours, tu mangeras des **maçôth / azymes** [(pains) *sans-levain*] ÷
et le septième jour, il y aura fête pour YHWH.

Ex 13: 7 On mangera [*vous mangerez*] des **maçôth / azymes** [(pains) *sans-levain*]
pendant les sept jours,
on ne verra pas chez [*pour*] toi de (pain) **levé**,
on ne verra pas chez toi [*et il n’y aura pas pour toi*] de **levain**,
dans tout ton territoire.

Ex 13: 8 Et tu expliqueras [*raconteras*] à ton fils, en ce jour-là, pour dire :
C’est à cause de ce qu’a fait YHWH pour moi,
quand je suis sorti [*sortais*] d’Egypte.

Ex 13: 9 Et cela te servira de signe sur ta main et de mémorial entre tes yeux
afin que la Loi de YHWH soit dans ta bouche ÷
car c’est d’une main forte [*puissante*] que YHWH [*Dieu*] t’a fait sortir d’Egypte.

⁴ Sauf en Ex 9:31, ’abib est toujours rendu par “*nea*” (sous entendu “*genèmata*”) ce qui élargit à l’ensemble des (productions) nouvelles.

Ex. 23:18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חֶמֶץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יֵלֵין חֶלֶב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר:

Ex 23:18 ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιασμάτων μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

Ex 23:17 Trois fois dans l'année [A trois moments de l'année] ÷ tout mâle chez toi sera vu devant le Seigneur YHWH [*≠ le Seigneur, ton Dieu*].

Ex 23:18 [Car lorsque je jeterai-dehors les nations de devant ta face et que j'élargirai tes territoires ...]
[TM Et] tu ne sacrifieras pas avec de la (pâte) levée [du levain], le sang de ma victime [de ce qui est à brûler pour moi] ÷ et la graisse de ma fête ne passera pas la-nuit [= ne couchera pas] jusqu'au matin.

Ex. 34:25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֶמֶץ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יֵלֵין לְבַקֵּר זֶבַח חַג הַפֶּסַח:

Ex 34:25 οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωί θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

Ex 34:23 Trois fois dans l'année [A trois moments de l'année] ÷ tout mâle chez toi sera vu devant le Seigneur YHWH, Dieu d'Israël.

Ex 34:24 Car je déposséderai [jeterai-dehors] les nations de devant ta face et j'élargirai tes territoires ÷ et nul ne convoitera ta terre, quand tu monteras pour voir la Face de [pour être vu devant] YHWH, ton Dieu, trois fois dans l'année [A trois moments de l'année],

Ex 34:25 Et tu n'immoleras pas avec de la (pâte) levée [du levain], le sang de ma victime [de ce qui est à brûler pour moi] ÷ et la victime de la fête de Pâque ne passera pas la-nuit [ne couchera pas] jusqu'au matin.

Lev. 2:11 כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֶמֶץ
כִּי כָל־שֹׂאֵר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה:

Lév 2:11 Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν· πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ.

Lév 2:11 Aucune des oblations que vous offrirez à YHWH ne sera faite de (matière)) levée / fermentée [de (pâte) levée] ÷ car d'aucun levain, ni d'aucun miel ⁵, vous ne ferez rien fumer en (sacrifice) par le feu à YHWH

LXX ≠ [vous n'en offrirez pas pour en faire-apanage° pour le Seigneur].⁶

Lév 2:12 (Comme) offrande de prémices° [de prémices] vous les offrirez à YHWH ÷ mais, sur l'autel, ils ne monteront pas, en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Seigneur].

⁵ Philon voit dans le levain un symbole de l'enflure et dans le miel un symbole du plaisir abusif (Spec. I, 293)

⁶ La forme verbale *karposai*, rendue ici par « faire apanage » (TM, *'ishshèh*, « mets consommé »), est employée au passif, *karpousthai*, par Clément d'Alexandrie (Paed. 1, 23, 1) à propos d'Isaac, type du Christ: « il ne fut pas "apanagé" comme le fut le Seigneur », ou *keka'rpotai hos ho kyrios*.

La traduction habituellement donnée, « il ne fut pas consommé », est surprenante; elle ne se justifie que par recours implicite à l'hébreu *'ishshèh* à cette place. En fait, il s'agit d'une offrande totale, holocauste pour Isaac, crucifixion pour le Seigneur

- Dt 16: 3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְתֹאכַל־עָלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי
כִּי בַחֲפוּזֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
Dt 16: 4 וְלֹא־רָאָה לָךְ שֹׁאֵר בְּכָל־גִּבְלֶיךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְלֹא־יֵלֵין מִן־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תֹּזְבַח בַּעֲרֵב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֶּקֶר:
- Dt 16: 3 οὐ φάγη ἐπ’ αὐτοῦ ζύμην·
ἐπτα ἡμέρας φάγη ἐπ’ αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως,
ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.
- Dt 16: 4 οὐκ ὀφθήσεται σοι ζύμη ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου ἐπτα ἡμέρας,
καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν,
ὧν ἐὰν θύσης τὸ ἐσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.
- Dt 16: 1 Garde le mois de 'Abib [*des (produits)-nouveaux*]
Tu feras une [*la*] Pâque pour YHWH ton Dieu
car c'est au mois de 'Abib
que YHWH, ton Dieu, t'a fait sortir [*≠ que tu es sorti*] d'Egypte, la nuit.
- Dt 16: 2 Et tu sacrifieras comme [*offriras la*] Pâque, pour YHWH, ton Dieu,
des ovins et des bovins ÷
dans le lieu que choisira YHWH pour faire demeurer là son Nom
[*pour que son Nom soit invoqué là*].
- Dt 16: 3 Et tu ne mangeras pas avec elle du (pain) levé [*du levain*] ;
pendant sept jours,
tu mangeras avec elle des maçôth / azymes [(*pains*) *sans-levain*],
du pain de misère [*de mauvais traitement*] ⁷ ÷
car c'est à la hâte que tu es sorti de la terre d'Egypte,
afin que tu te souviennes [*vous vous souveniez*],
tous les jours de ta [*votre*] vie, du jour de ta [*votre*] sortie de la terre d'Egypte.
- Dt 16: 4 Et on ne verra pas chez toi de levain, dans tout ton territoire, pendant sept jours ÷
et, de la chair [*des viandes*] que tu auras sacrifiée le soir du premier jour,
rien ne passera-la-nuit [= *couchera*] jusqu'au matin.

⁷ “*Kakôsis*”, cette expression, unique dans la Bible, rappelle le sort des Hébreux en Egypte.
AQUILA a “*kakoukhias*”, de même sens.
Le mot hébreu [*onî*] signifie “misère”, mais le verbe correspondant signifie “maltraiter”
et il est, le plus souvent, rendu dans LXX par “*kakoûn*”, par ex. Nb 29: 7 “maltraitez vos âmes” = jeûnez.
Pour Philon, le mot désigne l’effort de l’ascèse, le “*ponos*” de l’éducation qui peut être nourriture de fête.
Les mots “*kakôsis*” et “*kakoukhias*” auront dans la littérature ascétique le sens de “mortification”.

- Mt. 13:33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- Mt 13:33 Il leur a dit une autre comparaison :
Le Royaume des Cieux est semblable à du levain / ferment
le prenant, une femme l'a caché dans trois mesures de farine
jusqu'à ce que tout ait levé / fermenté.
- Mt. 16: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ὅρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
- Mt 16: 5 Et, en venant vers l'autre-rive, les appreneurs ont oublié d'emporter des pains.
- Mt 16: 6 Yeshou'a leur a dit :
Voyez° et soyez attentifs au {= Méfiez-vous du} levain des Pharisiens et des Sadducéens !
- Mt. 16:11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
- Mt 16: 7 Et eux raisonnaient en eux-mêmes, disant :
C'est que nous n'avons pas emporté de pains.
- Mt 16: 8 s'en rendant compte, Yeshou'a a dit : (...)
- Mt 16:11 Comment ne saisissez-vous pas que ce n'est pas au sujet du pain que je vous ai dit :
Soyez attentifs au {= Méfiez-vous du} levain des Pharisiens et des Sadducéens !
- Mt. 16:12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων
ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
- Mt 16:12 Alors ils ont compris qu'il n'avait pas dit d'être attentifs au levain des pains,
mais à l'enseignement des Pharisiens et des Sadducéens.
- Mc 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.
- Mc 8:15 Et il les avertissait en disant :
Voyez³ ! Prenez-garde au levain des Pharisiens et au levain d'Hérôdès.
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Luc 12: 1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου,
ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,
Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
- Luc 12: 1 Sur ces entrefaites, la foule s'étant rassemblée° par myriades,
au point qu'on se piétinait
il s'est mis à dire, d'abord à ses appreneurs :
Soyez attentifs à vous-mêmes
à propos du levain — c'est-à-dire de l'hypocrisie — des Pharisiens.
- Luc 12: 2 Or rien n'est couvert {= voilé} qui ne sera découvert {= dé-voilé},
et rien n'est caché qui ne sera connu.
- Luc 13:21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία
ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
- Luc 13:20 Et il a dit encore :
A quoi à quoi (dirai)-je que ressemble le royaume de Dieu ?
- Luc 13:21 Il est semblable à du levain
qu'une femme prend et cache dans trois mesures de farine
jusqu'à ce que le tout ait levé.

- 1Co 5: 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
οὐκ οἶδατε ὅτι **μικρὰ ζύμη** ὅλον τὸ φύραμα **ζυμοῖ**;
- 1Co 5: 7 ἐκκαθάρατε τὴν **παλαιὰν ζύμην**, ἵνα ᾗτε **νέον** φύραμα,
καθὼς ἐστε **ἄζυμοι**.
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.
- 1Co 5: 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν **ζύμῃ παλαιᾷ**
μηδὲ ἐν **ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας**
ἀλλ' ἐν **ἄζυμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας**.
- 1Co 5: 1 On n'entend parler que de fornication parmi vous,
et d'une fornication telle qu'il n'y en a pas même chez les nations ;
c'est à ce point que quelqu'un a la femme de son père !
- 1Co 5: 2 Et vous vous **gonflez** ! (...)
- 1Co 5: 6 Elle n'est pas belle votre vanterie!
Ne savez-vous pas qu'**un peu de levain fait lever** toute la pâte ?
- 1Co 5: 7 Purifiez-vous du **vieux levain** pour être une pâte **neuve**
puisque vous êtes des **azymes**.
Car notre **pâque**, Messie / Christ, a été immolée.
- 1Co 5: 8 Ainsi donc, célébrons la fête, non avec du **vieux levain**,
ni un **levain de méchanceté et de perversité**,
mais avec des **azymes de pureté et de vérité**.
- 1Co 5: 9 Je vous ai écrit dans la lettre de ne pas fréquenter des fornicateurs (...)
- 1Co 5:11 ... je vous ai écrit de ne pas fréquenter celui
qui, tout en portant le nom de frère,
serait fornicateur, ou cupide, ou idolâtre, ou insulteur, ou ivrogne, ou rapace,
et même de ne pas manger avec un tel homme.
- Gal. 5: 9 **μικρὰ ζύμη** ὅλον τὸ φύραμα **ζυμοῖ**.
- Ga 5: 1 C'est pour la liberté que Messie / Christ nous a libérés ;
donc tenez (bon) et ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage.
- Ga 5: 2 Oui, c'est moi, Paul, qui vous le dis :
Si vous vous faites circoncire, Messie / Christ ne vous servira de rien.
- Ga 5: 3 Je l'atteste de nouveau à tout homme qui se fait circoncire :
il est tenu de pratiquer toute la Loi.
- Ga 5: 4 Vous vous êtes exclus de Messie / Christ,
vous qui vous justifiez {= cherchez la justification} dans la Loi,
vous êtes déçus de la grâce.
- Ga 5: 5 Pour nous en effet,
c'est par le Souffle que nous attendons de la foi la justice espérée.
- Ga 5: 6 Car, en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
ni la circoncision n'a de valeur, ni l'incirconcision,
mais la foi agissant par l'amour.
- Ga 5: 7 Vous couriez si bien! qui vous a empêché d'obéir à la vérité ?
- Ga 5: 8 Cette suggestion ne vient pas de celui qui vous appelle !
- Ga 5: 9 Un peu de **levain** fait **lever** toute la pâte !